



BILD: Till vänster: Komi-permjakiska kvinnor. Till höger: IFB:s översättare Raisa som visar upp Psaltaren-Ordspråksboken-Predikaren som blev klar förra året. **FOTO:** IFB



Hjälp komi-permjakerna att få Bibeln på sitt eget språk!

NÅGOT HÅLLER PÅ ATT HÄNDA BLAND KOMI-PERMJAKERNA. Anna, en troende kvinna från detta lilla folk vid Uralbergens västra fot, berättar hur hon nyligen tog mod till sig och berättade för några vänner i kyrkan att hon hade börjat läsa Bibeln hemma på sitt eget språk – komi-permjakiska.

Varje kväll hade hon läst Ordspråksboken. Texterna grep henne så starkt att hon ofta hade svårt att somna. Hon ville inte sluta läsa.

Vännerna, som också är komi-permjaker, bad henne läsa högt för dem. Anna tog fram den violetta boken och började läsa.

Plötsligt började någon skratta. Sedan en till. Snart skrattade hela gruppen. Det var inte för att innehållet var roligt eller märkligt. De skrattade av glädje.

– Vi har aldrig hört något så vackert och begripligt tidigare, sa de.
– Det är ju så här det ska vara. Det här förstår vi ju exakt.

Varför skriver jag att Anna tog mod till sig?

Därför att det länge har funnits – och fortfarande finns – ett motstånd inom vissa evangeliska sammanhang i Ryssland mot att minoriteter ska läsa Bibeln, be och sjunga på sitt eget språk. I vissa fall har människor till och med blivit uteslagna ur församlingar för att de bett på sitt eget språk. Många menar att tron enbart ska uttryckas på ryska.

Detta säger man samtidigt som hela det vardagliga livet i övrigt sker på modersmålet. Tron, bönen och skriftläsningen förväntas trots det ske på ett annat språk.

Men något håller på att förändras. En rörelse växer fram. Tron upptäcks på ett nytt sätt när människor får höra Guds ord på sitt hjärtas språk. Anna är en del av den rörelsen.

Det märktes tydligt när IFB för ett drygt år sedan spelade in Nya testamentet som ljudbok på komi-permjakiska. Flera av de som deltog i inspelningen blev djupt berörda.

De berättade att orden gick rakt in i hjärtat på ett sätt de aldrig tidigare hade upplevt. En av uppläsarna sa att hon varit troende i 30 år utan att någonsin tidigare ha gråtit när hon läst Bibeln. Men nu kunde hon inte hålla tillbaka tårarna.

– Det var som om Gud talade just till mig, sa hon.

Det finns fortfarande ingen komi-permjakisk församling. Men små grupper möts, och något håller på att ske.

SAMTIDIGT BEFINNER VI OSS I ETT MYCKET VIKTIGT SKEDE I ÖVERSÄTTINGSARBETET, OCH NU BER JAG DIG OM HJÄLP SÅ HELA BIBELN SKA BLI KLAR.

Första Moseboken är precis färdigöversatt och ska tryckas i början av nästa år. Projektets exeget Anne Kuosmanen beskriver den boken som särskilt viktig för komi-permjakerna – ett folk där många fortfarande lever med rädsla för andevärlden och naturandar. I Första Moseboken möter man i stället Skaparen, han som är över skapelsen och värd vår tillbedjan.

Samtidigt är även Jeremia, Hesekiel, Jona och Rut också färdigöversatta.

Nu pågår omfattande fälttestning av böckerna. Texterna läses högt i byar och hem för att människor ska kunna ge respons och göra översättningen ännu tydligare och mer naturlig. Därefter följer ytterligare bearbetning och kontroller innan böckerna kan tryckas. Vi behöver pengar både till tryckning, översättarnas löner och resor.

Komi-permjakerna har rätt att få läsa Bibeln på sitt eget språk.

För att få ord till sina böner.

För att förstå evangeliet fullt ut.

För att lära känna Jesus Kristus på sitt hjärtas språk.

Tack för att du är med och ger.




Mattias Hallkvist

Direktor, Institutet för Bibelöversättning

KOMI-PERMJAKERNA

Antal: ca 125 000

Språk: Komi-permjakiska

Språkgrupp: Finsk-ugriska språkfamiljen (uraliska språk)

Område där de bor: Mest i Komi-Permjakien kring floden Kama, Ryssland. Huvudort är Kudymkar.

Religion: Främst rysk-ortodox kristendom, med en mindre evangelisk minoritet

Bibelöversättning: Nya Testamentet (2019), Psaltaren, Ord-språksboken, Predikaren. Barnbibeln.

Ett folk med ett rikt arv och ett levande språk

Komi-permjakerna är ett av de finsk-ugriska folken i Ryssland och utgör den mindre av de två komigrupperna. De flesta bor i området kring staden Kudymkar väster om Uralbergen. Trots att de bara uppgår till omkring 125 000 personer har de en stark kulturell identitet och ett eget språk som skiljer sig från både ryska och andra komispråk.

I generationer har komi-permjakerna levt nära naturen. Skogarna, floderna och sjöarna har gett möjligheter till jakt, fiske och jordbruk. Området är rikt på naturresurser, men den ökade inflyttningen av människor från andra delar av Ryssland har gjort att komi-permjakerna idag utgör en minoritet i sitt eget traditionella hemland.

Komi-permjakerna står nu inför utmaningen att bevara sitt språk och sin kultur i en snabbt föränderlig värld. Samtidigt finns det möjligheter för en ny generation att upptäcka både sitt kulturella arv och den kristna tron genom Bibeln på sitt eget språk. Eller som prästen Nikolaj sa om Bibelöversättningens betydelse för komi-permjakerna:

"Komi-folket har fortfarande en framtid och ett hopp. Med Kristus är allting möjligt!"

Detta visar hur bibelöversättningen inte bara ses om ett kyrkligt projekt utan också som ett hopp för hela folkets framtid.

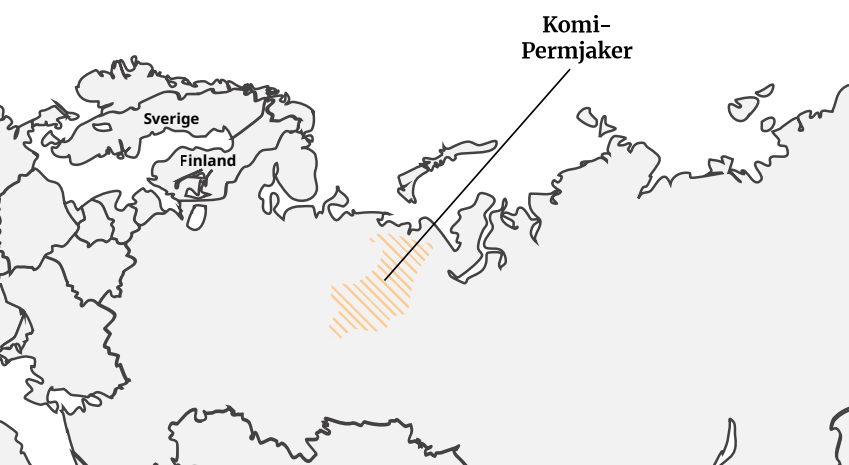


FOTO: IFB

BILD: Nedre bilden: Inspelning av Nya Testamentet på Komi-permjakiska. Övre bilden: Nya testamentet på Komi-permjakiska



INSTITUTET FÖR BIBELÖVERSÄTTNING

IFB arbetar för att översätta Bibeln troget från grundtexten och förmedla Guds budskap på ett klart och begripligt sätt.

SÅ HANTERAS DINA PERSONUPPGIFTER

Vi följer GDPR vid gåvor, läs mer på ifb.nu. Vill du ändra till digitala nyhetsbrev? Mejla oss på info@ifb.nu



@ifbverige



@ifbverige